



## Complete Reference Guide

*Beast Wars Neo* was an animated series that originally ran in Japan on the TV Tokyo Network from February 3rd, 1999 to September 29th, 1999. The show and its prequel, *Beast Wars II*, were meant to fill the time gap while Japan waited for the Canadian / American production of *Beast Wars / Beasties* to complete airing the 2nd and 3rd seasons so that they could be dubbed into Japanese.

*Beast Wars Neo* features a new cast of characters set many years in the future, who travel to a post apocalyptic Earth now known as the planet Gaia. The Cybertrons, led by *Big Convoy*, are sent to the planet to investigate the aftermath of events that occurred in *Beast Wars II*. There, they encounter a group of Destrons, led by *Magmatron*, who are seeking to claim the Angolmois capsules that were sent into space before *Galvatron's* Nemesis exploded.

We hope all fans out there enjoy the tremendous work and long hours that our team put into this series. We especially want to thank our translator and amazing friend, Taka-chan, who spent many long hours ensuring that this show would be fully understood by every fan out there with all the small nuances of Japanese culture that are present in the series. Without her dedication to this project, this series would have never seen the light of day.

A huge thank you goes out to Micchan and Tai-tai for reading the Kanji names for the credits of the TV series, so that we could give the Opening and Endings a professional look.

We also want to thank Walruslaw, Rockman666, Gyumaoh, and Anonymous-san for their contributions to the extras that were included in this set. Thanks to them, this release has some amazing bonuses for everyone to enjoy.

Finally, a big thank you goes out to one of the biggest *Beast Wars* fans out there, Primal Sabbath, for taking the painstaking task of going through each script line by line to ensure that spelling and grammar mistakes were kept to a minimum.

*Karyuudo Fansubs* is proud to present the conclusion to one of the longest sought series to be fully translated in English for Transformers fans outside of Japan.

Please enjoy the show!

Karyuudo

# Karyuudo Fansubs Team

**TV Series Scripted & Translated by:** Taka-chan / Karyuudo

**Japanese Titles and Staff Names Romanization::** Micchan / Tai-Tai

**Korean Staff Names Romanization:** Tai-Tai

**Timing / Typesetting:** Primal Sabbath / Karyuudo

**Video Source:** Fort Max / Bunny Hat Raws

**Extras Provided by:** Walruslaw / Gyumaoh / Rockman666 / Tako Tank / Anonymous-san

**Consultant and Quality Control:** Primal Sabbath

**Additional translating assistance:** Micchan / Tai-Tai

## Glossary of Terms:

### Transforming:

During the *Beast Wars* series, the *Cybertrons* and *Destrons* used **Henshin** (変身) rather than the traditional **Transform** command when they changed forms. *Henshin* literally means **metamorphosis**, to change one's outer appearance or to simply *transform*. Since we used the term **Metamorph** for the *Cybertron* and *Insectron* transformation sequences in *Beast Wars II*, we've continued that into this series.

### Honorific Titles:

As *Beast Wars Neo* is a moderately heavy Japanese themed show, we've decided to keep the honorific titles such as **-san** (さん) (for adults in the same frame of Mr. or Mrs.), **-kun** (君) (for young boys), **-chan** (ちゃん) (for young girls), **-sama** (様) (for people with high authority such as a Lord or Master) as part of the dialogue.

### Coarse Language:

*Beast Wars Neo* dialogue ventures into being a lot more harsher than *Beast Wars II*. As translators, we strive to keep the translation as accurate as possible for the viewer. As an option, we've toned down the coarse language only on the Western subtitle track. This give parents the option to be able to watch this show with their children, and not be concerned about coarse language.

### Jokes and Humor:

Many of the jokes that are presented in the series are common within Japanese culture. Since those outside of Japan might not quite understand the meaning behind some of the humor, we've tried our best to include notes within this document to explain these as much as possible. Understandably, some jokes and humoristic situations are very difficult to translate properly, especially when it comes with expressions involving homonyms and puns.

### Spelling of Character Names:

Since there are several different ways out there of spelling the characters' names in English, we've had to choose what we felt was correct. We've recognized the alternatives in brackets beside each character's names.

### Japan vs Western:

With this release, we've included the option of two subtitle tracks. One for the original Japanese factions, honorifics, and command code when changing modes, and a second for the Western versions of those. For the Western *Blentron* transformation sequences, we thank community member *Sabrblade* for bringing forward **Galvanize** as a command code to use.

---

## Characters and Factions:



### Cybertron Forces

#### The Cybertrons:

The *Cybertrons* (正義) in this series take forms of beasts while some of them have a third alt weapon mode. The *Cybertrons* are again led by a *Convoy* character and follow the same heroic principles of protecting others and seeking justice.

#### Gung-Ho Crew:

The crew of the Gung-Ho are made up of Big Convoy who is their instructor, with the remaining members (save for a few) who are cadets from the Cybertron training academy. Just like in *Beast Wars II*, the ship's navigational system is controlled by a character named NAVI.

<b>Big Convoy</b>	<b>Also known as:</b> Bigconvoy	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Big Cannon	ビッグカノン	
Mammoth Piton	マーモス ハーケン	
Mammoth Tonfa	マーモス タンファー	
Mammoth Dynamite	マーモス ダイナマイト	

<b>Longrack</b>	<b>Also known as:</b> Long Rack	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> Longrack's character is portrayed as the straight A kid of a school class. His character is often criticized through the use of a double meaning, since he's got a long neck, and looks down on others for not putting more faith in him.
Arm Shoot	アームシュート	
Crush Arm	クラッシュアーム	
Hand Dagger	ハンドダガー	
Double Missile	ダブルミサイル	

<b>Break</b>	<b>Also known as:</b> Brake, Blake	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> Break's character is portrayed as a mischievous student who doesn't seem to like following orders or directions. Much of his dialogue is extremely harsh, and at times he swears.
Break Anchor	ブレイクアンカー	
Break Head-Butt	ブレイク頭突き	

<b>Colada</b>	<b>Also known as:</b> Cohrada, Corada, Korada	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> The spelling of Colada's name was brought up in discussion on how to properly spell it. As pointed out by members on the AllSpark forums, and TFWiki, his name should be based off of the second of Rodrigo Díaz de Vivar's (El Cid) swords, the <i>Colada</i> . Rodrigo Díaz de Vivar was a Castilian nobleman and military leader in medieval Spain. The Moors called him El Cid, which meant the Lord (probably from the original Arabic al-Sayyid, السَيِّد), and the Christians, El Campeador, which stood for Outstanding Warrior or The one who stands out in the battlefield. The spelling <i>Cohrada</i> , was based off of Ben Yee's spelling of the character when he as contracted to assist with the IDW <i>Beast Wars</i> Sourcebook. It was pointed out that this spelling was probably taken from an old Ctenosaur VHS subtitled version of <i>Beast Wars Neo</i> .
Arm Machine Gun	アームマシンガン	
Hand Whip	ハンドビュート	

<b>Stampy</b>	<b>Also known as:</b>	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Mighty Ear	マイティイヤー	
Ear Sword	イヤースード	
Rabbit Claw	ラビットクロー	

Scissor Mode	シザーモード	
--------------	--------	--

<b>Heinrad</b>	<b>Also known as:</b> Heinlad	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> Heinrad's beast mode is based off of a <i>tanuki</i> which translates to a <i>raccoon-dog</i> .  Throughout the series, you'll notice many traditional Japanese themes which surround his character. His room is decorated very much like an old Japanese home, complete with a fire pit and a hanging pot. One part of his gun is based on a traditional <i>tokkuri</i> (徳利) or <i>rice wine bottle</i> . The kanji used on the bottle is character for <i>sake</i> (酒) which means <i>rice wine</i> . The other part of the gun is a "promissory note" with the symbol of <i>tsuu</i> (通) or <i>passbook</i> on it. These two items are usually accompanied with <i>tanuki</i> ceramic statues throughout Japan as good luck.
Time Freeze	タイムフリーズ	
Sake Bottle Gun	トックリガン	

<b>Mach Kick</b>	<b>Also known as:</b> Machkick	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Elastic Hand	エラスティックハンド	
Elastic Crusher	エラスティッククラッシャー	
Tail Tomahawk	テールトマホーク	
Tail Whip	テールウィップ	

<b>Other Cybertrons</b>
Throughout the Gung-Ho crew's journey to search for the Angolmois capsules, they encounter several Cybertron allies who aren't always on the best of terms with visitors.

<b>Rockbuster</b>	<b>Also known as:</b> Rock Buster, Lock Buster	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Claw Buster	クローバスタ	
Rock Attack	ロックアタック	
Crush Claw	クラッシュクロー	

<b>Randy</b>	<b>Also known as:</b> Landy	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Charge Blaster	チャージブラスター	

<b>Sharpedge</b>	<b>Also known as:</b> Sharp Edge	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> Two of Sharpedge's attacks use the kanji of <i>konkou</i> (金剛). This translates out to a variety of different meanings including <i>vajra</i> (indestructible substance); diamond; adamantine; thunderbolt; Indra's weapon and a Buddhist symbol of the indestructible truth.  <i>Kushushi</i> (崩し) is a Japanese term for unbalancing an opponent in the martial arts. The noun comes from the intransitive verb, <i>kuzusu</i> , meaning to level, pull down, or demolish. As such, it is referred to not just an unbalancing, but the process of getting an opponent into a position where their stability, and hence ability to regain uncompromised balance, is destroyed.
Adamantine Tail	金剛尾	
Adamantine Sword	金剛剣	
Raging Waves Destroyer	荒波崩し	

<b>Bump</b>	<b>Also known as:</b> N/A	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Claw Blaster	クローブラスター	
Chain Bomber	チェーンボンバー	

<b>Survive</b>	<b>Also known as:</b> N/A	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Honey Claw	ハニークロー	
True One	トゥルーワン	

<b>Lio Convoy</b>	<b>Also known as:</b> Lioconvoy	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Lion Typhoon	ライオンタイフーン	

---

**The Dinosaur Crew:**

The *Destrons* (悪) in this series take the shape of many prehistoric animals. They travel throughout the galaxy on board the Destron ship known as the Dinosaur which is named after their home planet. The ship's computer, DNAVI, is an outspoken character, who is never afraid to tell the crew off of their mistakes. At times, she refuses to teleport them back to the ship unless they address her a human female name of her choosing.

<b>Magmatron</b>	<b>Also known as:</b> N/A	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Magma Rocket	マガマロケット	
Magma Attack	マガマアタック	
Magma Blade	マガマブレード	
Wing Missile	ウインクミサイル	
Shield Crusher	シールドクラッシャー	
Mach Cutter	マッハカッター	
Giga Missile	ギガミサイル	

<b>Saberback</b>	<b>Also known as:</b> N/A	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Claw Trap Mode	クロートーラップモード	
Laser Burn	レーザーバーン	
Triple Claw	トリプルクロー	

<b>Sling</b>	<b>Also known as:</b> N/A	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> In one of the Beast Wars Neo TV magazine's, Sling's attack is written <i>Tailhanger</i> (テールハンガー). For reasons unknown, this could have been an error or simply something they changed after the fact, since in the show one can clearly hear <i>ba</i> (バ) and not <i>ha</i> (ハ), and <i>ka</i> (カ) and not <i>ga</i> (ガ).
Tailbunker	テールバンカー	
Melt Vision	メルトビジョン	
Trap Mode	トラップモード	
Sling Shield	スリンクシールド	

<b>Deadend</b>	<b>Also known as:</b> Dead End	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Dead Gun	デッドガン	
Spiral Bomb	スパイラルボム	

<b>Guiledart</b>	<b>Also known as:</b> N/A	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> Previously, we spelled Guiledart's voice actor's name "Horii Kaneko" in Transformers Car Robots. However, one of our editors, Gyumaoh, pointed us to his name having a Western spelling of "Holly Kaneko". We find this rather amusing since Holly is generally used as a female's name. For our credits, we've spelled his name as he's chosen to anglicize it.
Thunder Horn	サンダーホーン	
Tail Shooter	テールシューター	
Laser Rope	レーザーロープ	

<b>Archadis</b>	<b>Also known as:</b> N/A	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Founder Shot	ファウンダーショット	
Wing Bomb	ウイングボム	
Wing Gun Dread	ウイングガンドレッド	

<b>Other Destrons</b>
The Destrons who are encountered in this series vary from being extremely faithful to Magmatron and his cause, to being very unreliable or expendable.

<b>Hydra</b>	<b>Also known as:</b> N/A	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> Hydra's character uses many puns when he attempts to make a joke. Many of these are very difficult to translate 1:1. We've made notes within the episodes where Hydra appears to explain in full detail about the jokes he makes.
Wing Shot	ウイングショット	

<b>Crazybolt</b>	<b>Also known as:</b> Crazyvolt	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Tail Rifle	テイルライフル	
Crazy Flash	クレイジーフラッシュ	

<b>Hardhead</b>	<b>Also known as:</b> Hard Head	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> In one of the Beast Wars Neo TV magazine's, Hardhead's attack which he uses his head to ram people and objects is called Head Attack. Just like Sling's Tailbunker attack, this may have been changed after the fact to Hardhead Butt.
Revolution Shield	レボリューションシールド	
Pile Saber	パイルセイバー	
Head Attack	ヘッドアタック	
Hardhead Butt	ハードヘッドバット	

<b>Bazooka</b>	<b>Also known as:</b> N/A	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> Much of Bazooka's dialogue has him speaking like an old samurai by using <i>degozaru</i> instead of <i>desu</i> at the end of his sentences.
Crash Bite	クラッシュバイト	
Gigaton Stamp	ギガトンスタンプ	
Axe Buster	アックスパスター	

<b>Killerpunch</b>	<b>Also known as:</b> Killer Punch	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> No notes.
Head Punch	ヘッドパンチ	
Killer Sword	キラーソード	





<b>Blentrans:</b>
A powerful and new faction of Transformers who are loyal to Unicron and his revival.

<b>Rartorata</b>	<b>Also known as:</b> Rartolata	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> Rartorata's name has some reference based from the scientific name for a species of lionfish called the <i>Pterois lunulata</i> . In Japanese, the sound for the hiragana / katakana characters (ra) "ら/ラ" are more of a cross between the English R and L, thus this points to the reason for possibly using Rartorata rather than Rartolata.
Rarto Thrasher	ラートスラッシャー	
Poison Arrow	ポイズンアロー	
Dust Hornet	ダストホーネット	

<b>Elphaorpha</b>	<b>Also known as:</b> Elephorca	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> Elphaorpha's character is a blend between an elephant and an orca. In the IDW Beast Wars Sourcebook, his name was adjusted to Elephorca to match the two species of which he was based on. For our translation, we've left his name as it is pronounced in Japanese.
Killer Shooter	キラシューター	
Melt Bath	メルトバス	
Killer Tusk	キラータスク	

<b>Drancron</b>	<b>Also known as:</b> N/A	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> Drancron is a fusion of an iguana and a dragonfly.
Dran Cutter	ドランカッター	
Clap Missile	クラブミサイル	

<b>Unicron / Galvatron</b>	<b>Also known as:</b> N/A	
<b>English Attack Name:</b>	<b>Japanese Attack Name:</b>	<b>Translator Notes:</b> Even though he's named Galvatron periodically throughout the series, he is in-fact Unicron simply using an energy-body which looks like Galvatron. There is one instance when he transforms and uses Galvatron as his name. He even uses the <i>Galva Axe</i> his weapon.
Galva Axe	ガルバーアックス	
Angolmois Fire	アンゴルモアファイヤー	

## Episode Notes:

### Episode 1: Big Convoy, Make a Sortie (ビッグコンボイ出撃せよ)

- While one can clearly hear **Wanmanzuahmii** (ワンマンズアーミー) or “One Man’s Army” for *Big Convoy*’s nickname, we’ve elected to use “The One-Man Army” since technically that is the correct term.
  - In the ending credits Colada refers himself to a *nihilist*. A nihilist is defined as a person who believes that life is meaningless, and rejects all religious and moral principles.
  - Again, in the ending credits, Longrack mentions himself as the **class no iin** (クラスの委員) of the unit. In Japan, many school classes have a chosen class president / committee officer or class rep depending on which school you attend. This is very common in Japanese culture, and often seen as a recurring theme in anime / manga / j-dramas when there’s a story about students in a school.
- 

### Episode 2: Chase the Mysterious Capsule (謎のカプセルを追え)

- Colada makes a statement saying, **Otoshimono datte, ichi-wari moraeru nda ze** (落とし物だって、一割もらえるんだぜ!) or “You can get 10% back from what you picked up!” In Japan there is a very old system of “lost and found”, based on a 1300-year-old system preceding Japan’s urbanization or unification as a nation. Small lost-and-found centers all over Japan have been used for centuries, even to facilitate the return of food and produce to their original owners.

In the modern practice, “finders” of lost money (for example) who hand the money in at a police box or similar lost-and-found office are entitled to about 10% of the money called **Shareikin** (謝礼金) or “reward money” from the owner after they have reclaimed their property. If the owner never comes forward, after six months the money is given back to the “finder”, although it’s only a small percentage of people who actually follow through on this right of claim.

---

### Episode 3: A Burning Spirit Below Freezing (氷点下の燃える心)

- *Heinrad* uses the Japanese expression **Isogabamaware, tomo iukedo na**. (急がば回れ、とも言うけどな) meaning both, “haste makes waste” or “slow and steady wins the race.”
  - *Sling* questions *DNAVI*’s human name by asking her, **Omae no doko ga anasutashiana nda yo?!** (お前のどこがアナスタシアなんだよ?! ) or “Just which part of you is “Anastasia”?!” There’s a couple of underlying layers behind the way he says this. One of them is, “How the heck can we call you Anastasia? And another is “You don’t look like Anastasia, the name just doesn’t suit you.”
- 

### Episode 4: Hang in There, Stampy (頑張れスタンピー)

- *Heinrad* uses a common proverb by saying **Saru mono wa owazu, na nda na** (去る者は追わず、なんだな) They say, “You shall not chase after those who have left you”.
  - *Sling* says **mono no shūkakuda** (獲物の収穫だ) which is referring to a term while hunting literally meaning “It’s time to gather the game! / Time to gather our prizes / trophies”
  - The sound of **nyoronyoro** (にょろにょろ) is the way of describing the sound of a snake that slithers.
- 

### Episode 5: Mirage in the Sand (砂のしんきろう)

- *Guiledart* asks *DNAVI* if she’s expecting they call her Ekaterina. This is in reference to the Empress of Russia, Ekaterina or Catherine II ( Екатерина Алексеевна) or phonetically pronounced *Yekaterina Alekseyevna*.
- 

### Episode 6: The Dinosaur Combiner, Magmatron (恐竜合体マグマトロン)

- *Magmatron* has a line where he says to *Big Convoy*, **tsuka yōsai hoshide wa sewa ni natta na** (いつか要塞星では世話になったな) or literally, “You took care of me so well back in time at the fortress planet...” The line delivered is supposed to carry a sarcastic undertone to what he’s saying, making reference that Big Convoy didn’t do a good job at trying to eliminate him. We’ve trying to relay that across by using italics on the “so well” part of the sentence.
- 

### Episode 7: Duel in the Labyrinth (迷路の中の決闘)

- No notes.
-

## Episode 8: The Black Hole Crisis (ブラックホールの危機)

- *Break* uses a common proverb by saying, **Matebakaironohiyoriari tte na** (待てば海路の日和ありってな) or literally, "everything comes to those who wait".
  - The book that *Heinrad* is using as a dictionary to look up a black hole is the same old fashioned passbook which accompanies *tanuki* ceramic statues throughout Japan.
- 

## Episode 9: Lieutenant Longrack (副司令ロングラック)

- *Colada* makes fun of *Heinrad* by saying that if comes to changing into different creatures, then *Heinrad* is good to go. The meaning behind this, is that in Japanese folktales, raccoons and foxes are animals that often morph into humans, etc and try to and play tricks on people.
  - *Break* says to *Heinrad*, **Hana chōchin de nemutteta nja ne~no ka?** (鼻提灯で眠ってたんじゃねーのか?) or literally, "You were sleeping with that snot bubble of yours, weren't you?" In Japanese culture, characters who often appear to be lazy and sleeping will be seen with a snot bubble coming out of their nose while they nap.
- 

## Episode 10: Wah-! We've got Eaten (ワー! 食べられちゃった)

- No notes.
- 

## Episode 11: The Planet of Time (時の惑星)

- No notes.
- 

## Episode 12: Lonely Hydra (一人ぼっちのハイドラ)

- This episode has the *Destron*, *Hydra*, making jokes by using a play on two words that sound the same. Naturally, with any type of jokes which involve homonyms, a 1:1 translation is pretty much impossible. Therefore we've had to adjust the joke slightly in order for the viewer to get just how bad the joke is. The following is what the jokes directly translate out to:
    - Joke 1 **Taiyou ga kega shitan datte sa!** (太陽がケガしたんだってさ!) = The sun got injured! **Taiyou** = The Sun **Itaiyou!** (いたーいよう!) = "Ouch!" **Itai** = Hurt / Pain **you** = appearing or looking like...
    - Joke 2 **Tsuki ga koishitan datte sa** (月が恋したんだってさ。) The moon fell in love. **Tsuki** = The Moon **Anatano koto, suki.** (あなたの事、つき。) I really like you. **Suki** = To like someone
    - Joke 3 **Wakusei ga zutto furo ni haittenain datte sa** (惑星がずっと風呂に入っていないんだってさー。) A planet hasn't taken a bath for a long time. **Wakusei** = A Planet **Wa- kusse-!** (わーくっせー!) Wah, it stinks! **Wa-** = Wah **Kuse / Kusai** = Stink
  - The way *Ope* speaks to *Hydra* early on in the episode gives off the vibe that she's like his wife and getting after him.
  - A common proverb that *Heinrad* says to *Colada* is **Tabi wa michidzure tte iu janai no sa** (旅は道連れっていうじゃないのさ。) literally meaning, they say "No road is too long with good company".
- 

## Episode 13: Break is a Destron? (ブレイクはデストロン?)

- No notes.
- 

## Episode 14: Ship's Log (航海日誌)

- The Kanji, **tsuu** (通), written on the paper in *Heinrad's* passbook at the beginning of episode, generally means a note or a document. However, it can also be read as the word "Trust" which is based off of the word **kayouichou** (通い帳) for an accounting passbook (which is what the book actually is). Using this character (通) in this manner represents "trust among people" on the Tanuki ornament. It's very common for the appearance of Tanuki ornaments to carry this book in its hand. In *Beast Wars Neo*, it is used it as kind of a joke/prop for *Heinrad's* log book/dictionary/knowledge book, rather than an account-book like the typical Shigaraki-yaki Tanuki. The whole theme of "Trust", represents the trust that each of the *Gung-Ho* crew share with each other.
-

## Episode 15: Mach Kick Voluntarily Enlists!?! (マッハキック入隊志願!?!)

- The ice pack that *Break* hold over *Longrack*'s head when he collapses on the floor is a typical method in anime of trying to reduce someone's fever when they've become sick.
  - The references at in the episode preview that *Longrack* and *Mach Kick* bicker about in regards to each other have longer necks and heads has a double cultural meaning in regards to their egos.
- 

## Episode 16: Planet of the Ultimate Weaponry (最強兵器の星)

- *Longrack* says at the beginning of the second half of the episode *Kurīmu mitai ni tokasa rete shimau* (クリームみたいに溶かされてしまおう!) literally "At this rate, I'm going to melt like cream!" Since this sounds a bit odd, we've added the word *whipped* in the translation.
  - *Mach Kick* uses a common proverb by saying, "*Yudantaiteki tte yatsuda ze*" (油断大敵ってやつだぜ。) literally meaning, "Carelessness can be very dangerous".
- 

## Episode 17: Troublesome DNAVI (困ったDNAVI)

- No notes.
- 

## Episode 18: Charge! Randy (突撃!ランディー)

- **Omu Rice** (オムライス) or *Omelette Rice* is a Japanese dish which uses rice, vegetables, chicken mixed in with ketchup, an egg omelette on top, usually with a tomato sauce or ketchup on top.
  - The sound that *Guiledart* makes to the baby is **berobero ba~** (ベロベロバー!). In English there is really no equivalent translation other than to explain that one would be sticking their tongue in and out, and then making a funny face with their tongue out after. Thus we've just used "Bleah, bleah, blaaah!" since it's as close to explaining this action.
- 

## Episode 19: Bump the Physicist (物理学者バンブ)

- *Heinrad* uses a common proverb, **Nakittsuranihachi** (泣きっ面に蜂) or "When it rains, it pours."
- 

## Episode 20: Hardhead is Hardheaded (ハードヘッドは石頭)

- From the 9:57 mark in the episode, the three lines of dialogue given is based off of a famous traditional Japanese period drama called **Mito Kōmon**. (水戸黄門)
  - At the end of the episode, *Big Convoy* says a proverb based off of an old saying:  
Original saying: **Sawaranu kami ni tatari nashi** (触らぬ神にたたりなし) = Do not touch the god, and you won't be cursed. / Don't get involved, and you'll stay out of trouble. / Let sleeping dogs lie.  
*Big Convoy*'s altered proverb changes god with stone-head: **Sawaranu ishiatama ni tatari nashida** (触らぬ石頭にたたりなしだ) = Leave the hard-headed ones alone, and you won't be cursed.
- 

## Episode 21: One on One Combat in the Deep Sea!! (深海の一騎討ち!!)

- *Stampy* changes a common proverb by removing one kanji from the expression to change **baka** (馬鹿) [idiot] to **uma** (馬) [horse] when talking about *Mach Kick*:  
The proverb usually reads like this: **bakanohitotsuoboe** (馬鹿の一つ覚え) = "A fool's memory sticks to one thing"  
In *Stampy*'s version he says, **uma no hitotsuoboe** (馬の一つ覚え) = "A foolish horse's memory sticks to only one thing"
  - *Heinrad* uses the following expression **tanukineiri** (狸寝入り) which means "Sham sleep" or for one to pretend to sleep.
  - At the end of the episode, *NAVI* says, **Daruma-san is...!** (ダルマさんがー!) This is actually a bit of a joke since there's both a monk originally named *Bodhidharma* and there's a kids game called **Darumasan ga koronda** (だるまさんがころんだ) which is commonly referred to as *Red Light, Green Light* in Western countries.
-

## Episode 22: The Stolen Gung-Ho (奪われたガンホー)

- The **Sentou** (銭湯), meaning *bath house*, that the Cybertrons enter on the 424 Space Station, is modeled after a typical Japanese one. The entrance from the outside looks somewhat similar to a temple, with a Japanese **noren** (暖簾), or *curtain*, across the entrance. The curtain is usually blue and shows the kanji of **yu** (湯) for *hot water* or the corresponding hiragana (ゆ).
- *Crazybolt* and *Bazooka* use masks to trick NAVI, along with Japanese names.

*Crazybolt* uses the name *Erima-Oinari*. *Erima* comes from **erimakitokage** (エリマキトカゲ), because his character is a frill-necked lizard (*Chlamydosaurus kingii*) This type of lizard was really popular among kids/adults many years ago in Japan. *Oinarin* comes from **Inari Ōkami** (稲荷大神), because he's wearing a fox mask to disguise. **Inari Ōkami** is the Japanese **kami** (神), lit. *spirit* or *phenomenon*, of **foxes**, of fertility, rice, tea and sake, of agriculture and industry, of general prosperity and worldly success, and one of the principal *kami* of Shinto.

*Bazooka* uses the name *Daruma-jiro*. **Daruma** (だるま) is widely known as a red good-luck ornament doll where once purchased, the person fills in the left eye on the doll when there is a goal they want to achieve, and then fill in the right eye once that goal is achieved. However, the name originally came from a name of a monk **Bodhidharma** who brought Buddhism from India to China.

Since *Bazooka* is an armadillo, the writers decided to do a play on words. Daruma, which is similar sounding to **Armadillo** (アルマジロ), and Jiro, which most likely comes from boy's common name in Japan. Usually **Jiro** (次郎) represents the name of the second boy in the family.

---

## Episode 23: Survive, the Hot-Blooded Instructor (熱血教官サバイブ)

- No notes.

---

## Episode 24: Assemble! New Warriors (集まれ! 新戦士達)

- During this recap episode, *Mach Kick* says **umakuitta** (うまくいった) or “It went well.” What he’s actually doing is making a pun by changing the first two hiragana characters (うま) to the kanji **uma** (馬) which means horse. There's no actual expression like this in Japanese, and this pun really only works properly in its original language.

In an attempt to try and work it into English, we changed the word “felt” to “foal” to make a pun in the sentence, “I *foal* that went well!”

---

## Episode 25: The Mysterious Beast Warriors!? (謎のビースト戦士!?)

- The planet Mesklin in this episode is taken from the book called **Mission of Gravity** by Hal Clement.
- When *Saberback* tries to recall the keyword to contact DNAVI, he says *Mr. Maric*. This is in reference to a Japanese magician named *Akira Matsuo* who was very popular back in the late 80's, and went by the stage name *Mr. Maric*.

---

## Episode 26: The Stolen Capsules (奪われたカプセル)

- No notes.

---

## Episode 27: Pursue the Blentrons (ブレントロンを追い!)

*Hydra* has several jokes he tries to tell *Magmatron*, all of which again are using a play on two words that sounds the same. The following is what the jokes directly translate out to:

- Joke #1 **Kasei ga yo kotori suru zo, kotchi ni kasei** (火星がよことりするぞ、こっちに貸せい)  
Translation #1 - **Mars** knows me well, so give me a **loan**
  - Joke #2 **Kinboshi ga kotchi ni yon deru zo, kotchi ni kun sei** (金星がこっちに呼んでるぞ、こっちに来んせい)  
Translation #2 - Venus is calling me **this way**, so **come** over here.
  - Joke #3 **Dosei ga okotteru zo, dōse icchuunja~** (土星が怒ってるぞ、どうせいつちゅうんじゃー)  
Translation #3 - **Saturn** is angry, so **what do you** want me to do?
  - Joke #4 **Uchū ni muchū ni natte...** (宇宙に夢中になって！)  
Translation #4 - I'm crazy about / fell in love with the universe...
-

## Episode 28: Magmatron's Anger (怒りのマグマトロン)

- No notes.
- 

## Episode 29: An Illusion? Lio Convoy (幻? ライオコンボイ)

- During the scene where *Lio Convoy* is talking with the Big Convoy unit, he mentions after he was tossed out of the wormhole, he ended up in the past at the planet the Destrons settled on - the planet Dinosaur. Considering we don't know at what point in history the Decepticons / Predacons settled on this world, we've left the Western translation track with stating it was the Predacons' homeworld.
  - Additionally during the same scene, *Heinrad* mentions in the original Japanese dialogue that all the Cybertrons worked together to defeat *Unicron*. While most fans know, in *Transformers the Movie*, both the Autobots and Decepticons worked together to defeat *Unicron*. For the Western translation track, we've adjusted this accordingly to simply state that all Transformers worked together to defeat him.
- 

## Episode 30: Unicron Revived!?! (ユニクロン復活!?!)

- No notes.
- 

## Episode 31: Unicron's Ambitions (ユニクロンの野望)

- No notes.
- 

## Episode 32: Fight! Cybertrons (戦え! サイバトロン)

*Archadis* tries to flatter *DNAVI* by calling her several different names:

- ***Ono-no-Komachi* (小野小町)** was a Japanese waka poet, one of the Rokkasen — the six best waka poets of the early Heian period. She was renowned for her unusual beauty, and Komachi is today a synonym for feminine beauty in Japan. She also counts among the Thirty-six Poetry Immortals.
  - ***Yang Yuhuan* (楊貴妃)** literally "Imperial Consort Yang" (with Guifei being the highest rank for imperial consorts during her time), was known as one of the Four Beauties of ancient China.
- 

## Episode 33: The End of the Cybertrons!?! (サイバトロンの最期!?!)

- *Heinrad* mentions ***Tan Tan Tanuki no chiebukuro* (たんたんたぬきの知恵袋)** or Tan Tan Tanuki's bag of wisdom. This is in reference to a parody juvenile song called ***Tan Tan Tanuki***.

The lyrics in the song go like this:

*Tan-tan-tanuki's testicles,  
there isn't any wind,  
but they still go swing swing swing*

This parody song is based off of popular enka song ***Tobacco Ya no Musume* (タバコやの娘)**. Interestingly enough, the ***Tobacco Ya no Musume*** was originally adapted from a traditional Christian hymn titled "**Hanson Place**," written by American poet and gospel music composer Robert Lowry. The Japanese parodied version of the song remains popular among Japanese children and adults to this day.

---

## Episode 34: The Final Battle (最後の戦い)

- *Heinrad* uses a common expression: ***Inochiattemonodane* (命あっての物種)** or literally, "While there's life, there's hope"
-

## Episode 35: The Graduation Ceremony!! (卒業式!!)

- In the re-cap footage, the Gung-Ho crew reminiscent on their journey by taking shots at each other for their flaws.
    - *Break* makes a comment to *Longrack* talking about how conceited he is by using the expression - **Tengu ni naru** (天狗になる) or “to get conceited / to become vain”. He follows it up by saying rather than his nose being long (like a Tengu (天狗) or “heavenly dog”, it’s his neck in this case. This is another play on words which only really works in Japanese, thus we’ve simply combined both Tengu and conceited to try and get the idea across.
    - *Break* uses a common proverb **Inumoarukebabōniataru** (犬も歩けば棒に当たる) which means “Even a walking dog will run into a pole.”
    - *Break* says “**Muchasu! Muchasu! Muchakuchabba!**” (無茶す！無茶す！無茶苦茶っぱ！) which sounds like “Muchas” which the *Jointrons* from *Beast Wars II* used to say quite frequently. This is probably why *Colada* says, “That sounds nostalgic”, after *Break* says that. We’ve decided to include the muchas to tie it back to that original word that was used quite frequently.
    - *Mach Kick* mentions a hot spring in *Kusatsu*. A *Kusatsu Onsen* is a hot spring resort located in Gunma Prefecture, Japan. There are 13 public baths at *Kusatsu Onsen*. The springs were a well known resort for centuries but they became one of the best known of such locations after the water there was recommended for its health benefits by Erwin von Baelz a German doctor who taught medicine at Tokyo University.
    - *Colada* uses a modified expression by saying, **Hebiniramareta penguin tte iudarou** (蛇に睨まれたペンギンって言うだろう) Where a penguin is mentioned, the original expression uses a frog, and should be **Hebiniramareta kaeru tte iudarou** (蛇に睨まれた蛙って言うだろう) or literally “A frog stands paralyzed on the spot when being stared at by a snake”
  - At the end of the episode *Break* manages to pull out a fake cherry blossom tree to be part of the backdrop of their graduation ceremony. In Japan, school graduations are during the month of March when school ends; and which is generally around the same time cherry blossoms are in full bloom. This is a common theme in Japanese culture.
-